

Eixo temático 7

Línguas minorizadas, cultura e tradução

Song of Lawino de Okot p'Bitek e The Defence of Lawino de Taban lo Liyong -
Contribuições para a visibilidade do povo Acholi de Uganda

Jefferson Xavier Freire da Costa¹⁵³

O inglês e o suaíli são as duas línguas reconhecidas em Uganda. Resta às demais, o status de periféricas. Uma delas é a Acholi/Luo, língua do povo de mesmo nome que habita o norte de Uganda. No contexto do sistema literário ugandense para que as obras cheguem ao centro, tornando-se assim canônicas, devem ser escritas ou traduzidas em inglês. Com este intuito, o autor deste povo, Okot p'Bitek autotraduziu *Wer pa Lawino* e deu-lhe o título de *Song of Lawino* em 1966. A tradução foi bem aceita principalmente fora do país. Em 1993, Taban Lo Liyong resolve traduzir um capítulo que não constava no original, e em 2001, a obra é (re)lançada com o título *The Defence of Lawino*. O objetivo deste trabalho é discutir a relação de poder que existe entre o inglês e a “minorizada” língua acholi dentro do sistema literário ugandense, tomando como base as traduções *Wer pa Lawino* e *The Defence of Lawino*. O trabalho deve apontar como estas obras, mesmo traduzidas em uma língua hegemônica, contribuíram para a visibilidade e fortalecimento da literatura do povo acholi. Para isto, conta-se com Taban lo Liyong (1993), Pavan (2020) e Ngugi wa Thiong'o (1993).

Palavras-chave: Song of Lawino; Defence of Lawino; Acholi; Uganda; Literatura.

¹⁵³ Mestrando. UFPB. jefferson_costa3@hotmail.com